

# El trabajo de los lingüistas en el CIDCA-UCA y en WANI

Danilo Salamanca

Una de las áreas en que el CIDCA ha desarrollado investigaciones desde sus inicios, en parte para acompañar los proyectos de educación bilingüe, ha sido el estudio de los idiomas autóctonos de la Costa Atlántica. Se han investigado particularmente los idiomas indígenas, para los que hemos producido a lo largo de los años gramáticas, diccionarios y ensayos sobre temas específicos, algunos todavía sin publicar.

Para poder apreciar mejor nuestra contribución a la tradición de investigaciones lingüísticas sobre los idiomas de la Costa, comenzaremos por revisar lo que se había hecho antes de la creación del CIDCA (sección 1), luego haremos un breve recuento de las investigaciones que se han hecho, principalmente promovidas por el CIDCA, en las últimas tres décadas, así como el rol de la revista *Wani* en la divulgación de las mismas (sección 2). Finalmente haremos un resumen de las hipótesis actualmente vigentes sobre la filiación de nuestros idiomas indígenas -algunas de las cuales se basan en el trabajo producido por los colaboradores del CIDCA-, la situación de los mismos en términos demográficos y sociolingüísticos (sección 3), y algunas de las tareas que tenemos por delante para desarrollar las investigaciones y difundir los conocimientos acumulados sobre nuestros idiomas entre la comunidad universitaria nacional y más allá (sección 4).

## 1. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS ANTERIORES A LA REVOLUCIÓN

Al inicio de los años ochenta, en el contexto de los preparativos para comenzar la educación bilingüe en Nicaragua, al revisar los trabajos que ya existían sobre los idiomas autóctonos de las ahora regiones autónomas, nos encontramos con una tradición de estudios que no era del todo insignificante, sobretodo para el miskito.

Han habido básicamente dos tipos de trabajos sobre los idiomas autóctonos de la Costa Atlántica de Nicaragua: los que están orientados hacia el mundo académico -la literatura científica, antropológica y lingüística- y las publicaciones que se han hecho con la intención de tener una utilidad local; por ejemplo, los estudios realizados por las iglesias morava y católica para facilitar su trabajo proselitista y, más recientemente, los trabajos motivados por los programas de educación bilingüe. Parte de lo que tenemos que decir concierne únicamente al miskito, porque es el idioma que ha sido más estudiado; pero la dinámica que queremos traer a la luz es común y refleja los intereses que han atraído la atención sobre las lenguas y las culturas de la región y

rinde cuenta además de las extrañas intermitencias con que han ocurrido.

### Primeras publicaciones sobre el miskito

Las primeras publicaciones que contienen información sobre el miskito fueron hechas en el marco de exploraciones y descripciones de la región y ocurrieron después de la independencia de Centroamérica, en 1821, en un período en que las concesiones territoriales otorgadas por el rey miskito estaban en venta<sup>1</sup>

#### Lista 1

(1) -Young, T. (1842) *Narrative of a Residence on the Mosquito Shore during the Years 1839, 1840 & 1841, with an Account of Truxillo and the Adjacent Islands of Bonacca and Roatan*. London: Smith Elder and Co. 1842.

(2) -Fellechner, Muller y Hesse, (1845). *Bericht uber die im hochten Auftrage bewirte Untersuchung einiger Theile des Mosquitolandes, erstattet von der dazu*

1. Walter Lehmann (1920 -ver referencia no (12) adelante) menciona (en la pg 370, ítem 152 de su bibliografía) una "gramática de la lengua mosca" de autor español anónimo localizada por P. Levy en la biblioteca nacional de Madrid que habría sido elaborada en 1619; desconocemos este trabajo.

*ernannten Commission (mit zwei Karten und drei Abbildungen)*. Verlag von Alexander Duncker, königlichem Hofbuchhandler, Berlin<sup>2</sup>.

(3) -Henderson, Alexander (1846). *A Grammar of the Moskito Language*. Printed by John Gray, 104 Beekman St. New York.

El informe Fellechner, (2) que contiene un apéndice de 34 páginas (pgs 241-274) sobre la gramática del miskito es típico de esta primera generación de trabajos que fueron hechos por personas que no eran especialistas. Los eventuales destinatarios de estas publicaciones eran principalmente los futuros colonos y aunque no pueden ser incluidos en la tradición de estudios científicos sobre estos idiomas, hay que notar que no existían entonces estudios científicos detallados (Lehmann 1920 -pgs; 357-375- tiene una bibliografía pertinente sobre los trabajos anteriores al suyo). La gramática de Henderson, ítem (3) arriba, que se interesó en la lengua por motivos religiosos, tuvo una gran importancia ya que influyó mucho la escritura del miskito que los moravos perfeccionaron y difundieron en sus traducciones de los textos bíblicos.

## Segunda generación de estudios sobre el miskito

La segunda generación de estudios del miskito fueron realizados en el marco del trabajo proselitista de los misioneros moravos, los cuales llegaron a la región a mediados del siglo XIX. Algunos de los más importantes dentro de esta tradición son los siguientes:

### Lista 2

(4)-Berckenhagen, H. (Misionero Moravo) (1894). *Grammar of the Miskito Language, with exercises and Vocabulary*. Printed by G.Winter, Stolpen, Saxony.

(5)-Berckenhagen, H. (1906). *Pocket Dictionary: Miskito-English-Spanish and English-Miskito-Spanish*. Times Publishing Company, Betlehem, PA., USA.

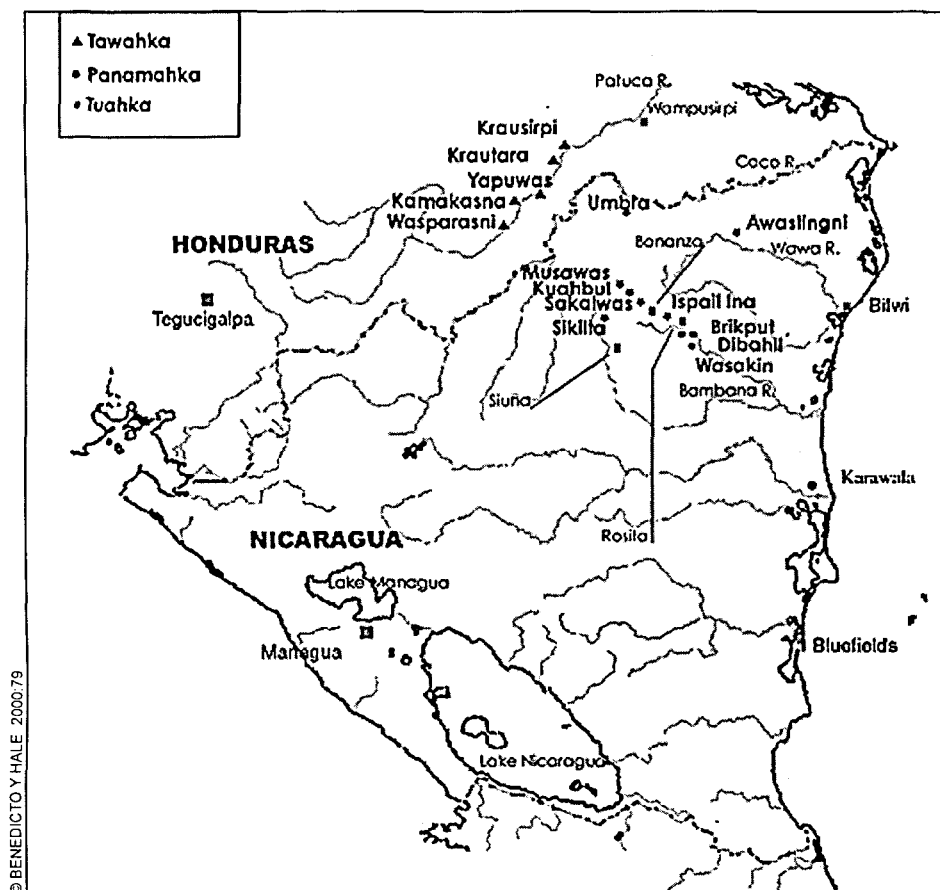
(6) -Heath, G.R.(1927). *Grammar of the Miskito Language*. Herrnhut (Alemania): F. Lindenbein.

(7) -Ziöck, Heinrich (1894) *Dictionary of the English and Miskito Language*. Herrnhut.



La lingüista Elena Benedicto acompañada de colaboradores mayangnas.

2. Para un resumen del contenido de este informe y una traducción del capítulo VI del mismo, que describe las costumbres y características de los habitantes de la Mosquitia en la época ver el No. 45 de *Wani*, Abril-Junio 2006.



Mapa de las comunidades mayangnas en Nicaragua y Honduras.

Las fechas de publicación del trabajo de Heath (6) -sin duda la persona que ha hecho la mayor contribución al estudio del miskito- es bastante posterior a sus investigaciones ya que Lehmann (1910 y 1920) obtuvo importante información de él durante su visita en la primera década del siglo XX -ver también más adelante la referencia número (9) de 1913. Las publicaciones de Beckenhagen (4) y (5) y de Ziock (7) reflejan los estudios realizados en años anteriores. Por carecer de los datos no hemos incluido aquí las traducciones al miskito de textos religiosos a los cuales los misioneros hacen referencia en los trabajos arriba mencionados.

En realidad, la necesidad de estudiar el miskito se presentó a los moravos en las últimas décadas del siglo XIX, cuando emprendieron la extensión de su trabajo proselitista hacia las comunidades indígenas del norte (la actual RAAN) donde la influencia del inglés era menor. Dentro de sus objetivos estaba la traducción de los textos religiosos. Para eso era necesario escribir el idioma y por consiguiente estudiar mejor su fonología y también su gramática. Del trabajo realizado por los misioneros en esta época provienen también otras publicaciones, algunas de las cuales, ocurridas más tarde, serán mencionadas adelante.

Las publicaciones de la lista anterior (Lista 2) estaban mayormente destinadas a los misioneros, para auxiliar el trabajo religioso de traducción y predicación. En ese sentido tenían un uso local e indirectamente influenciaron el desarrollo del idioma proporcionando, por ejemplo, un uso escrito de la lengua, a través de lo cual se puede también haber influenciado la gramática y ciertamente el léxico. La lista anterior concierne únicamente al miskito; los misioneros privilegiaron esta lengua -que funcionaba ya como lingua franca entre los indígenas, en particular los sumos: panamahkas, twahkas y ulwas (ver por ejemplo lo que se dice al respecto en el capítulo VI del informe Fellechner -número (2) arriba). Un tema interesante de investigación sería averiguar más precisamente en qué medida el trabajo de los misioneros ha afectado la vida de los idiomas que no fueron utilizados para la

predicación. De particular interés es el caso del idioma rama. En efecto, los misioneros que se establecieron en Rama Cay utilizaron el inglés, que ya era conocido en la isla, para su predicación. Interesaría saber cuál era la situación y la tendencia en el uso de este idioma antes de la llegada de los moravos. Hay algunas fuentes de viajeros y posiblemente los mismos documentos internos de los moravos -por ejemplo el escrito de los misioneros Jurgensen y Schneider: "Rama Kay". Herrnhut (1884) (62 páginas)-. Jurgensen fundó la misión en la isla y estuvo activo como misionero entre 1853 y 1878, según Lehmann (1920), pg 365, de donde sacamos la referencia. (Sobre la influencia de la iglesia morava sobre el rama hay bastante información en John Holm (1978) Tesis doctoral. La tesis trata sobre todo el desarrollo del inglés criollo, pero también sobre su relación con el miskito, y tiene secciones sobre el rama y el garífuna. Por estas razones creo que merece una mención en la próxima sección.

### Tercera generación: estudios científicos

Una tercera generación de estudios es de tipo científico y está claramente destinada a la comunidad académica.

Aunque en general posteriores al trabajo descriptivo con fines proselitistas de los religiosos, en el cual en parte se basan, las más tempranas de estas publicaciones son contemporáneas de las de la lista precedente.

### Lista 3

(8) Grunewald, Eduard (1879). [misionero activo entre 1857-1876] "Grammatik der Moskito Sprache und Vokabular Moskito-Deutsch und Deutsch-Moskito" en III Congreso Internacional de Americanistas. Bruselas 1879 Vol II, pgs. 368-397.

(9) Adam, Lucien (1891). *Langue Mosquito: Grammaire, Vocabulaire, Textes*. J.Maisonneuve, Libraire-Editeur. 25, Quai Voltaire. Paris. Reimpreso en 1968 por Kraus Reprint, Nendeln/Liechtenstein.

(10) Heath, G. R. (1913). «Notes on Miskito Grammar and other Indian Languages of Eastern Nicaragua». En: *American Anthropologist*, vol XV, pp. 48-62.

(11) Lehmann, Walter (1910). "Ergebnisse einer Forschungreise in Mittelamerika und México 1907-1909". *Zeitschrift für Ethnologie*. Jahrg. 42 (1910). Heft 5 (pgs. 687-749).

(12) Lehmann, Walter (1920) *Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprache Zentral-Amerika in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko*. 2 volumenes. Berlin: Verlag Dietrich Reimer.

(13) Conzemius, E. (1929)a. "Notes on the Miskito and Sumu languages of Eastern Nicaragua and Honduras." *International Journal of American Linguistics* 5:57-115.

(14) Conzemius, E. (1929)b. "Die Rama Indianer von Nicaragua." *Zeitschrift für Ethnologie*. 59: 291-362.

(15) Holm, John (1978) *The creole English of Nicaragua's Miskito Coast*. Ph D. Thesis. University of London. University College.

La publicación de Adams (9), como él mismo reconoce, ya que se basa en traducciones y materiales elaborados por los misioneros, al igual que la de Grunewald (8) y Heath (10) pueden ser consideradas sub-productos académicos del trabajo descriptivo, con fines utilitarios, de los religiosos.

Los estudios de Lehmann y Conzemius -este último también escribió sobre el garífuna y el paya de Honduras, entre otros- son un poco posteriores y representativos de una tradición científicamente más ambiciosa y que pretendía ser exhaustiva -como la intención no es utilitaria sino descriptiva, todas las lenguas son cubiertas.

Los dos últimos grupos de estudios corresponden entonces ya a las dos vertientes que hemos querido distinguir en la literatura sobre los idiomas indígenas de Nicaragua. La que está destinada a la comunidad académica o científica, al margen de la vida y las preocupaciones de los hablantes, y la que de una manera o de otra está destinada a afectar la práctica del idioma y la vida de los hablantes. Los misioneros moravos hicieron contribuciones de los dos tipos.

### Nuevas publicaciones a mediados del siglo XX

#### Lista 4

(15) Heath, George Reinke. (1950). "Miskito Glossary, with Ethnographic Commentary". *International Journal of American Linguistics*. Vol. 16.

(16) Heath, G.R. & Marx, W.G. (1961) *Diccionario Miskito-Español, Español- Miskito* (Tegucigalpa: Imprenta Calderon). Tercera Impresión (1983) (Winston-Salem: Hunter Publishing Co.)

(17) Vaughan Warman, Adolfo I. (1959). *Diccionario trilingüe: Miskito-Español-Inglés/ Español-miskito/ Inglés-miskito*. Managua: Talleres Nacionales.

Los trabajos de Heath fueron publicados de manera póstuma por otras personas. El primero (15) pertenece a la tradición o vertiente académica, aunque es posible que se tratara de un sub-producto de su trabajo lexicográfico (16). El segundo (16), al igual que el diccionario de Adolfo Vaughan Warman (17), inauguran un nuevo tipo de publicaciones. En efecto, aunque la elaboración y publicación de estos diccionarios fueron promovidas por las iglesias morava y católica respectivamente, sus destinatarios principales son por primera vez los habitantes locales, principalmente los hablantes del miskito -como se puede apreciar en la confección de la sección español-miskito del diccionario de Heath y Marx (16)- pero también los no hablantes. Tanto el hecho que los libros están orientados hacia el español (e inglés criollo), como el lugar de publicación: Managua y

Tegucigalpa, indican ya este destino local; por otra parte y por primera vez uno de los autores Adolfo Vaughan era un hablante nativo del miskito.

La historia de los estudios del miskito -y de los idiomas indígenas- refleja indirectamente la historia de lo que estaba ocurriendo en la región. El hecho que no haya habido publicaciones sobre el miskito por largo tiempo refleja el hecho que hablantes nativos fueron reemplazando a los misioneros extranjeros en tanto que predicadores, etcétera.

Aunque traducciones de textos religiosos como el nuevo testamento siguieron publicándose regularmente, hubo que esperar a la Revolución para pasar a una nueva etapa en las investigaciones sobre los idiomas indígenas.

## 2. DESPUÉS DE LA REVOLUCIÓN: LAS INVESTIGACIONES PROMOVIDAS POR EL CIDCA

Como en tantos otros aspectos de la vida material e intelectual de nuestro país, la revolución marcó un cambio de perspectiva en relación a las lenguas autóctonas. Uno de los efectos de ese cambio de perspectiva fue la creación de programas bilingües y el inicio de un proceso político que eventualmente condujo a la autonomía. El efecto de la revolución se puede observar si comparamos a Nicaragua con Honduras donde hay una zona similar a la RAAN; ahí la evolución ha sido diferente (aunque, incluso la Mosquitia hondureña fue afectada por la Revolución).

La división entre publicaciones de tipo académico y publicaciones de tipo divulgativo, para ser utilizadas localmente en las tareas relacionadas con el uso de las lenguas se ha mantenido. La mayoría de los lingüistas que han trabajado en Nicaragua en las últimas décadas han producido trabajos de los dos tipos.

### Trabajos académicos

La siguiente lista, que no pretende ser exhaustiva, está dada para ilustrar este tipo de publicaciones:

### Lista 5

(17)b. Benedicto, Elena y Hale Ken (2000) "Mayangna, a Sumu language: its variants and its status within Misumalpan." en Benedicto Elena (ed.) *The UMOP Volume on Indigenous Languages*. University of Massachusetts Occasional Papers: Amherst, Mass.: GLSA. [una adaptación de la primera parte de este artículo fue publicada en el 2004 en *Wani* no.38]

(18) Craig (Grinevald) Colette et Ken Hale (1992) "A Possible Macro-Chibchan Etymon" *Anthropological Linguistics* 34 Nos 1-4 (pp 173-201)

(19) Green, Thomas M. (1999) A Lexicographic Study of Ulwa. PhD. dissertation, MIT, Cambridge.



© ARCHIVO CIDCA

Algunos lingüistas con colaboradores mayangnas.

(20) Hale Ken (1989) "The Causative Construction in Miskitu" in D. Jaspers, ed, (1989) *Sentential Complementation and the Lexicon: Studies in Honour of Wim de Geest*, 189-205 Foris, Dordrecht.

(21)----- (1991)." Misumalpan Verb Sequencing Constructions" in Claire Lefebvre (ed). *Serial Verbs: Gramatical, Comparative and Cognitive Approaches* ; published as vol 8 of the Studies in The Sciences of Languages Series. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam/Philadelphia.

(22)----- (1992) Subject obviation, switch reference and control. In: R.K. Larson, S. Iatridou, U. Lahiri and J. Higginbotham (eds.), (1992), *Control and Grammar* 51-77. Kluwer Academic Press.

(23) \_\_\_\_ (1997) "The Misumalpan Causative Construction". in Joan Bybee, John Haiman and Sandra A. Thomson (editors) *Essays on Language Function and Language Type. Dedicated to T.Givon*.

(24). Koontz-Garboden, Andrew (2007). States, changes of State and the Monotonicity Hypothesis. PhD, thesis, Standford University. (Esta tesis incluye información sobre el idioma ulwa, donde el autor realizó varias veces trabajo de campo con el comité del idioma ulwa, fundado por Ken Hale).

(24)b, Salamanca, Danilo. (1988). Elementos de Gramática del Miskito. Phd thesis, MIT, Cambridge.

Pero a la par de estos trabajos académicos destinados a la comunidad científica internacional, los lingüistas activos en Nicaragua han producido regularmente toda clase de textos y materiales destinados a la población local. Esto ha ocurrido la mayor parte del tiempo como apoyo a la educación bilingüe. A continuación daremos una lista.

**Trabajos de tipo divulgativo y en apoyo a la Educación Bilingüe**

**Lista 6.**

**Miskito Gramáticas**

(24)c. CIDCA (1985) *Miskitu Bila Aisanka - Gramática Miskita*. Managua. CIDCA.

(25) Salamanca Danilo. (2000) a *Gramática Escolar del Miskito*. Universidad Pedagógica Nacional. Tegucigalpa.

(26) Urbina Moncada, Miguel. 2004. *Gramática Pedagógica Miskitu*. CIDCA-UCA. Multigrafic. Managua.

**Miskito Diccionarios**

(27) Matamoros, Jorge (1996). *Diccionario miskito-miskito; español-miskito*. CIDCA. Managua.

(28) Salamanca. (2000) b *Diccionario Miskito*. Universidad Pedagógica Nacional "Francisco Morazan". Tegucigalpa.

**Diccionario Multilingüe.**

(29) McLean C. Melba. y Urbina Miguel (2005) *Diccionario Trilingüe: Miskitu-sumo/mayangna-español*. Managua: MultiGrafic.

**Mayangna Gramática.**

(30) Norwood, Susan. 1997. *Gramática de la lengua sumu*. CIDCA-UCA, Managua.

**Mayangna Diccionario.**

(31) McLean C. Melba. 1996. *Diccionario panamahka; sumo-español-sumo*. Managua, CIDCA-UCA. Talleres Gráficos.

(32) von Houwald, Gotz (1980), *Diccionario Español-Sumu, Sumu Español*. Ministerio de Educación, Managua.

(33) PEBI-Sumu, CIDCA, MIT 1996. *Breve vocabulario twahka*. CIDCA

**Ulwa.**

(33) CODIUL.UYUTMUBAL, CIDCA, CCS-MIT (1989) *Diccionario Elemental del Ulwa (sumu meridional)*, Center for Cognitive Science, MIT, Cambridge, Massachusetts.

**Rama.**

**Gramática.**

(34) Craig (Grinevald), Colette 1990 *Rama kuup. Gramática rama*. Managua, CIDCA. Diccionario rama.

**Diccionario.**

(35) -----con Bonny Tibbitts (1987).  
*Diccionario Elemental Rama. CIDCA*

Una de las características más interesantes de la evolución reciente de las publicaciones es la participación creciente de hablantes nativos en tanto que autores de los textos publicados. Un ilustre precursor de este tipo de escritos era ya el excelente diccionario trilingüe miskito-español-inglés elaborado por Adolfo Vaughan con la colaboración del misionero capuchino Fray Carlos Repole (de la misión de Waspam), publicado en Managua en 1959, y que ya fue citado arriba.

Después de la revolución, bajo el impulso de la educación

bilingüe hemos tenido la gramática miskita de Miguel Urbina, y el diccionario miskito de Jorge Matamoros, el diccionario mayangna de Melba McLean y el diccionario trilingüe de Melba MacLean y Miguel Urbina entre los principales. Desde su inicio, el trabajo del CIDCA ha tenido la vocación de formar lingüistas nativos, otras instituciones como URACCCAN están ahora también promoviendo esto, ver por ejemplo Benedicto, Elena (2001): "Los Proyectos Lingüísticos de las Comunidades Mayangna en Nicaragua" en *Revista Universitaria del Caribe*, vol 4, pp 56-64. Managua, Universidad URACCCAN. Se trata de un salto cualitativo en el tipo de estudios que se pueden hacer sobre estos idiomas y es de la mayor importancia ponerle mucha atención y apoyarlo.



### El rol de la Revista *Wani*<sup>3</sup>

El rol de la revista *Wani* en esta área de estudio, como en las otras áreas en que el CIDCA ha estado activo, es de servir de puente entre las publicaciones académicas y los investigadores locales, que podemos suponer van a ser cada vez más numerosos.

Queremos hacer disponible a la comunidad nacional de universitarios e investigadores tanto en el Pacífico como en el Atlántico algunos de los principales resultados de las investigaciones que se realizan sobre la Costa Atlántica. *Wani* es como una ventana sobre lo que se hace. Por ejemplo, hemos publicado resultados de las investigaciones de Colette Grinevald sobre el rama: (86), (87), (92) (2003), de Tom Green sobre el ulwa: (96), (97), los cuales condujeron a su tesis de doctorado; de Ken Hale sobre el miskito (87), ulwa (91), el trabajo lingüístico en Nicaragua (2004) y, con Elena Benedicto (2004), sobre el mayangna, al igual que trabajos de Susan Norwood sobre este mismo idioma: (85), (87), (93). También hemos hecho conocer en *Wani* el trabajo investigativo de Mark Jamieson sobre el uso de las lenguas en las comunidades multilingües: (99), (2001) y tres artículos en el (2007), las investigaciones realizadas sobre el miskito por Danilo Salamanca: (84), (91), (94), (2004), (2005), los trabajos de Wayne O'Neil: (87) y, con Maya Honda (91), sobre el inglés criollo, así como las investigaciones de diversos autores sobre los avances y diversos aspectos de la educación bilingüe: Buvollen, Buvollen y otros (1994), Freeland (2004), Grinevald (2003), Rizo (96) y Venezia (96) entre otros, han quedado documentadas en las páginas de nuestra revista.

*Wani* es una revista de divulgación y los artículos lingüísticos no pueden ser muy técnicos, están destinados a un público amplio. Pero queremos en ellos consignar -al menos en las bibliografías de los estudios de divulgación que publicamos- los trabajos técnicos, más detallados y profundos, porque habrá cada vez más estudiantes universitarios u otros investigadores que querrán ir más a fondo. Para eso las bibliotecas del CIDCA-UCA tanto en Managua como en la Costa aspiran a tener disponibles los trabajos mencionados en las bibliografías de los artículos de divulgación: tesis doctorales, publicaciones en revistas especializadas, etcétera. De esta manera, el CIDCA-UCA -a través de *Wani*, de sus bibliotecas, de sus investigaciones e investigadores

y de sus contactos con la comunidad científica involucrada en la Costa Atlántica- quiere contribuir a la creación de una comunidad científica nacional que pueda abordar en las mejores condiciones posibles la investigación de los temas que nos interesa elucidar para nuestro beneficio y las necesidades locales.

### 3. LOS IDIOMAS DE LA COSTA ATLÁNTICA Y SUS VECINOS

#### Hipótesis Históricas: Árbol genealógico

La mayor parte de las hipótesis genealógicas que han prevalecido a lo largo de los años para las lenguas de la región fueron formuladas o recogidas en el influyente libro *Zentral Amerika*, publicado en 1920 por Walter Lehmann. Algunas de estas hipótesis han sido revisadas y generalmente confirmadas a través del método comparativo por Adolfo Constenla en una serie de artículos<sup>4</sup>: (1987) para las relaciones al interior de la familia Misumalpa, (2002) para la relación entre los extintos idiomas Lencas, que se hablaron en el Salvador y Honduras, y la familia Misumalpa, y (2005) para la relación entre estas últimas lenguas y los idiomas chibchences:

Constenla Umaña, Adolfo (2005) “¿Existe relación genealógica entre las lenguas misumalpas y las chibchences?” *Estudios de Lingüística Chibcha*. Tomo XXIV. Universidad de Costa Rica.

----- 2002: “Acerca de la relación genealógica de las lenguas Lencas y las lenguas Misumalpas” *Revista de Filología y Linguística* XXVIII (1) -189-205. Universidad de Costa Rica.

----- (1987) “Elementos de fonología comparada de las lenguas misumalpas” *Revista de Filología y Linguística* XIII (1) (129-161). Universidad de Costa Rica.

El gráfico 1 que presentamos a continuación resume los resultados de Constenla en las investigaciones que acabamos de citar. Las cifras que aparecen bajo algunos nudos del árbol genealógico corresponden a los años transcurridos hasta nuestra época desde el momento en que las separaciones ocurrieron. Para más detalles e información sobre los márgenes de error en estas hipótesis cronológicas ver los artículos de Adolfo Constenla anteriormente citados.

3. Las referencias a los artículos publicados en *Wani*, que daremos a continuación, pueden ser localizadas en el índice temático de la revista en este mismo número.

4. Los trabajos realizados por los investigadores asociados al CIDCA, usualmente orientados hacia la producción de gramáticas descriptivas y elaboración de diccionarios de nuestros idiomas, por lo menos han facilitado las investigaciones sobre otros temas, como los vínculos históricos de nuestras lenguas con otras lenguas de la región.



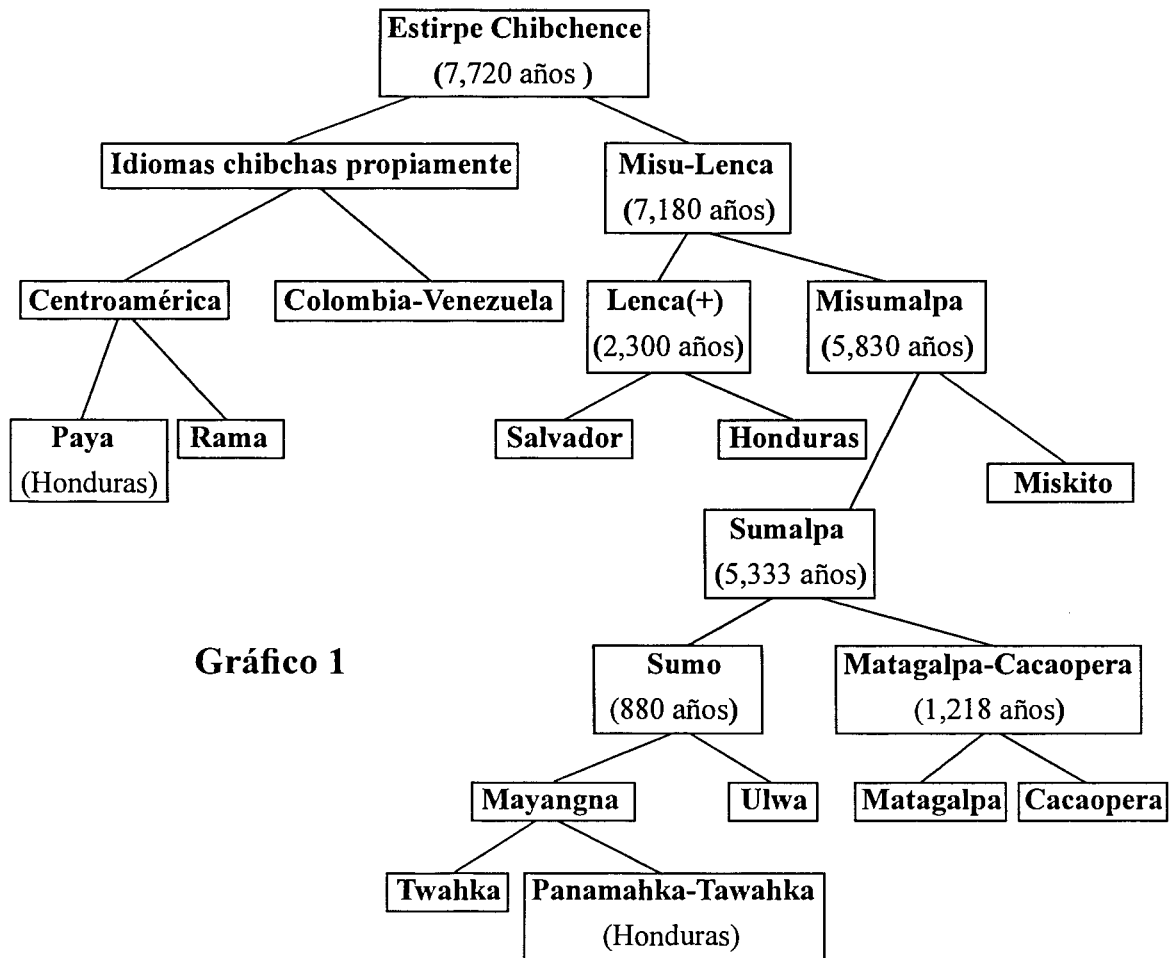


Gráfico 1

### Contexto Lingüístico-Geográfico.

Los idiomas de la familia misumalpa, que como vemos en el gráfico 1, están distantemente emparentados con el rama, se hablan o se hablaron en los territorios nacionales de las actuales repúblicas de Honduras, el Salvador y Nicaragua. El matagalpa y cacaopera que se hablaron al oeste, alrededor del golfo de Fonseca y hacia el interior de cada país se suponen extintos. El miskito se habla en Honduras y Nicaragua en una zona que se extiende hacia al interior de los dos países y en las costas del Mar Caribe, a partir del fronterizo río Coco que es su epicentro. Las diferentes variantes del sumo -tawahka (Honduras), twahka, panamahka y ulwa- se hablan en comunidades situadas a lo largo de los ríos hacia el interior de la misma zona ocupada por los miskitos con quienes han convivido históricamente tanto en Nicaragua como en Honduras; los miskitos y sumos tienen vecinos que además del español hablan idiomas minoritarios en sus países y comparten con ellos un territorio ancestral (en Nicaragua, las actuales Regiones Autónomas Norte (RAAN) y Sur (RAAS), que anteriormente conformaban la llamada Costa Atlántica, y en Honduras la Mosquitia) y una historia

común que los une y distingue del resto de los habitantes de sus países respectivos.

**En Nicaragua,** además de los misumalpas, existen unos 1,100 indígenas ramas. La mayoría de ellos no hablan ya su idioma original sino una variedad del inglés criollo y viven hacia el sur de la ciudad de Bluefields en la Región Autónoma del Atlántico Sur (RAAS), particularmente en la isla de Rama Cay. El idioma rama, de la subfamilia chibcha "pota", muy próximo del guatuso de Costa Rica, sobrevive en unos treinta hablantes que habitan dispersos en el continente hacia el sur de Rama Cay.

Los garífunas de Nicaragua han abandonado generalmente su idioma original por el inglés criollo, son unos 1,200 y viven en comunidades entremezcladas con comunidades miskitas y criollas en los márgenes de la Laguna de Perlas, al norte de Bluefields, en la RAAS.

Finalmente habitan en las regiones autónomas, sobre todo en la RAAS, donde históricamente han sido hegemónicos, unos 20,000 criollos (el censo del 2006 da la cifra de 18,318

para las dos regiones RAAN y RAAS, y 19, 890 a nivel nacional; pero se trata de una población que emigra con mucha facilidad y frecuencia). Los criollos, descendientes de europeos y población de origen africano, hablan una variedad de inglés llamada a veces ‘inglés nicaragüense’. Esta variedad de inglés es muy influyente en la RAAS, no solo entre los ramas y garífunas, como señalamos arriba, sino también entre los miskitos y sumos (ulwas) que habitan esta región.

**En Honduras**, además de los misumalpas, hay unas mil personas que hablan todavía el idioma pech o paya, el más nórdico de los idiomas chibchas, emparentado con el rama y distantemente relacionado con los idiomas misumalpa, como se puede observar en el gráfico 1. Hay también unos 300 hablantes del idioma tol o tolopán, también llamado jicaque, en el reducto de la Montaña de la Flor; la clasificación genealógica de este idioma no se ha podido hacer todavía de manera satisfactoria. Los garífunas, cuyo idioma pertenece a la familia arawaka, son originarios de la isla de Saint Vincent en las Antillas, y fueron desplazados por los ingleses a la isla de Roatan en Honduras en 1797 desde donde se diseminaron a otros lugares de Centroamérica y Belice. En Honduras, según el último censo del 2001, son 46,448, pero hay muchos que viven en el extranjero. No todos, pero sí su mayoría, conservan el idioma. En la zona fronteriza con Guatemala hay también un cierto número de chortis de nacionalidad hondureña (el censo del 2001 da la cifra de 34,453 personas). Usualmente han perdido el idioma, que es hablado en Guatemala, aunque hay un programa de revitalización lingüística en las escuelas. Los negros o criollos de habla inglesa son en Honduras 12,370 según el censo del 2001. El censo del 2001 también da la cifra de 279, 507 lencas, pero el idioma ya no se habla desde hace mucho tiempo, ni en Honduras ni en el Salvador.

### **Situación sociolingüística de los idiomas indígenas de Nicaragua**

Como ya señalamos, la situación del rama es dramática ya que solo quedan unos cuantos hablantes, la mayoría de ellos de edad avanzada (ver el artículo de Grinevald (2003) en *Wani*, para una discusión específica de este caso); como el garífuna, prácticamente no se habla en Nicaragua, aunque la cultura sigue muy viva en las costumbres y tradiciones, el CIDCA-UCA no ha hecho investigaciones sobre ese idioma. Entendemos que se han tomado algunas medidas para hacer contactos con comunidades garífunas de Honduras y otros lugares, pero no estamos enterados de lo que se está haciendo en relación a este idioma, que podría ser objeto de un trabajo de revitalización. Para el

inglés criollo existe un programa bilingüe y una situación especial -en relación al inglés estándar- que no vamos a discutir aquí ya que nos estamos limitando a los idiomas indígenas. Nos concentraremos entonces en los idiomas de la familia misumalpa.

Las relaciones genealógicas y las distancias de separación cronológica entre los miembros de la familia misumalpa, cuando han sido calculadas por Adolfo Constenla en los escritos anteriormente mencionados aparecen marcadas en el gráfico 1 arriba. En el gráfico No. 2, que aparece adelante, hemos consignado para cada idioma (o dialecto) el número aproximado actual de hablantes. En el caso de Honduras, la cifra corresponde al censo del 2001 para los miskitos y a una apreciación aproximativa para los tawahkas, basada en el *Diagnostico Sociolingüístico* de la UNAU-IHAH-FITH (1995) citado en Carias Chaverri, Dilworth Ordoñez, Garcia Ocampo y Palacios de Berrios (1998):

Carias Chaverri, Claudia Marcela; Dilworth Ordoñez, Suyapa; Garcia Ocampo, Luz Stella y Palacios de Berrios, Carmen Soledad (1998). *Tawahka Tùn Minik Bis Papatna. Proceso de dotación de un sistema de escritura para la lengua Tawahka*. Tegucigalpa. Federación Indígena Tawahka de Honduras (FITH), Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) y Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural Tawahka (PEBIT).

Para Nicaragua, los datos corresponden al censo del 2006. El gráfico 2 consigna el hecho de que los idiomas misumalpas son hablados tanto en Honduras como en Nicaragua. Como puede observarse, la mayor parte de los miskitos (120, 817) viven en Nicaragua, pero hay un número apreciable de ellos en Honduras (51,607). Aunque los mismos hablantes distinguen tradicionalmente cierta variación regional en cuanto a detalles de pronunciación o de léxico, las frecuentes migraciones, sobre todo en los últimos años debido a la guerra y otros factores, han tendido en general a borrar estas distinciones. Pero aun tomando en cuenta las diferencias regionales se puede decir que el idioma hablado por la población miskita es perfectamente inter-comprensible en todas sus variantes -la situación es comparable a la variación del español entre los diferentes países de Centroamérica.

Lo mismo ocurre con las variantes del sumo agrupadas en el gráfico 2, bajo el término mayangna: twahka, panamahka y tawahka. El tawahka es la variante hablada en Honduras y es prácticamente idéntica a la variante panamahka de Nicaragua. La variante twahka de Nicaragua, que no ha sido suficientemente estudiada todavía, es ligeramente diferente

de las otras variantes del mayangna (o sumo septentrional) hablado en el norte de Nicaragua (RAAN) y en Honduras. El ulwa por su parte -también llamado sumo meridional- hablado principalmente en la comunidad de Karawala, en la desembocadura del río Grande, en la RAAS, puede ser considerado un idioma distinto (como vimos arriba, según Constenla la separación habría ocurrido hace unos 880 años) y no es intercomprensible con las distintas variantes del mayangna. Las cifras que aparecen en el gráfico 2 a continuación, son datos poblacionales.

Desde el punto de vista sociolingüístico es pertinente señalar que muchos sumos, en particular los twahka, tawahka y ulwa, pero no siempre los panamahka, especialmente las mujeres en el territorio de Musawas, donde hay varios miles de mayagnas, hablan también el miskito perfectamente. Es relativamente frecuente que en muchas comunidades sumas se encuentren viviendo un cierto número de miskitos que, como es generalmente el caso para los miembros de esta etnia, no saben hablar sumo (salvo los pocos que llegan a vivir a Musawas). Los payas o pech de Honduras también saben con frecuencia hablar miskito y es que este idioma ha jugado históricamente el rol de lingua franca entre los indígenas de la Mosquitia. Por otro lado, y como ya señalamos anteriormente, los indígenas que viven en la RAAS, por ejemplo en la laguna de Perlas, al norte de Bluefields, incluyendo los de origen miskito, tienden a hablar cada vez más, incluso

de manera exclusiva, el inglés criollo que predomina en la región. La situación sociolingüística de la laguna de Perlas ha sido estudiada por Mark Jamieson en una serie de artículos publicados en *Wani* que fueron mencionados anteriormente (ver índice temático de *Wani* en este mismo número de la revista).

De una manera general, como ha sido observado por varios investigadores, existe una jerarquía étnica que también se refleja en la importancia acordada a los idiomas. El español como idioma nacional tiende a ser hablado por todos. El inglés domina hacia el sur (la RAAS), en Nicaragua, sobre los idiomas indígenas originales, incluyendo al miskito, que a su vez tiene predominancia sobre las diferentes variantes del sumo. Consecuentemente, los sumos usualmente saben hablar el miskito y también el español. En algunos casos -la comunidad de Karawala, situada en la RAAS es el ejemplo que viene en mente-, los sumos (aquí se trata de los ulwas) hablan también inglés, dominando entonces cuatro idiomas: español, inglés, miskito y ulwa. Los miskitos de la RAAS (de las comunidades de Kakabila o de Raitipura por ejemplo) hablan también inglés criollo y español. Hay también comunidades miskitas que han virtualmente abandonado su idioma original por el inglés criollo -Tasbapauni es un ejemplo. Situaciones similares en que los indígenas abandonan su idioma pero a favor del español se dan en las zonas fronterizas con la población de habla hispana

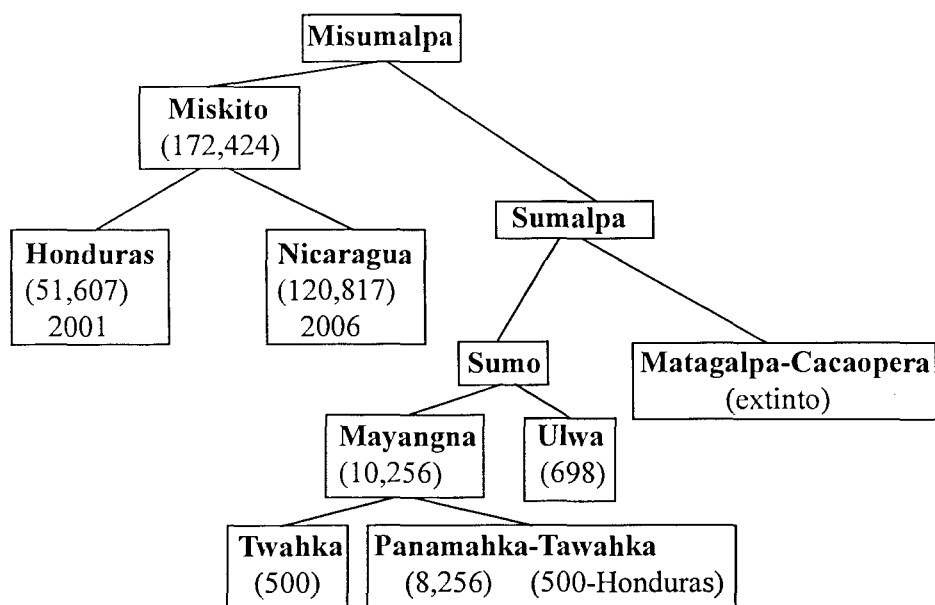


Gráfico 2

en Honduras y en el río Coco arriba. En general, hacia el norte -o donde haya población de habla hispana- el español predomina; y hacia el sur (en Nicaragua) donde está localizado el grueso de la población criolla, es el inglés que se impone sobre los idiomas indígenas. A la larga todos estos idiomas regionales, incluyendo el más fuerte de ellos, el miskito, están en peligro de desaparecer, y la lenta erosión -pérdida de vocabulario, comunidades enteras que optan por el español o el inglés, etcétera, se puede observar en todos ellos.

El proceso revolucionario que se desarrolló en Nicaragua en los años ochentas -la Revolución Popular Sandinista- levantó también expectativas entre las poblaciones indígenas de la región entonces denominada Costa Atlántica -actuales RAAN y RAAS- que desde la llamada Reincorporación (efectiva incorporación) de este territorio a la nación nicaragüense en 1894 habían estado en gran medida marginadas de la vida política del país. Después de varios malentendidos entre el gobierno revolucionario y los dirigentes indígenas, las expectativas de estos últimos se orientaron hacia la lucha armada -al lado de los contrarrevolucionarios somocistas y otros, apoyados por el gobierno de los Estados Unidos- contra el gobierno revolucionario. El resultado de ese conflicto fue la Autonomía para los territorios ahora denominados RAAN y RAAS. Dentro de las prerrogativas ligadas al Estatuto de Autonomía para estas regiones está el respeto y apoyo al desarrollo de los idiomas indígenas.

Uno de los principales aspectos de ese respeto y apoyo para las lenguas son los programas de educación bilingüe intercultural, iniciados por el gobierno central a mediados de los años 80 y ahora propulsados por los gobiernos regionales de las regiones autónomas a través del Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR). Existen programas educativos de este tipo para los miskitos, los mayangnas y el inglés criollo. Los ulwas y los ramas han tenido programas especiales de apoyo a sus lenguas en las escuelas de las comunidades de Karawala y Rama Cay.

Existe ahora -desde hace más de 13 años - una universidad -la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua (URACCAN) orientada hacia las culturas y necesidades de las poblaciones autóctonas. Aparte del apoyo a los programas educativos bilingües, aportados por URACCAN principalmente a través del Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural (IPIILC), dentro de los trabajos que se están realizando en el área de lingüística hay investigaciones sobre el inglés criollo -realizadas entre

otros por la lingüista finlandesa Arja Koskinen- al igual que programas de formación en lingüística para los hablantes de las diferentes lenguas (ver Benedicto (2001) citado anteriormente, para una idea de lo que se está haciendo a propósito de los mayangnas). En Nicaragua, la supervivencia de estos idiomas está siendo en cierta medida propiciada por los programas educativos bilingüe-interculturales existentes, pero todavía más importante, por el Estatuto de Autonomía, para las regiones donde los idiomas son hablados. En efecto, en la medida en que el Estatuto de Autonomía sea efectivo y vigente proporciona un contexto político y administrativo en el cual los idiomas autóctonos pueden sobrevivir y prosperar.

En Honduras la situación es un poco diferente. Han existido programas pilotos de educación bilingüe, por ejemplo para los miskitos, en algunas escuelas, y los gobiernos centrales han hecho ocasionalmente intentos por impulsar y expandir estas iniciativas particulares o privadas, pero no se ha podido realmente poner en pie todavía programas educativos especiales para las etnias que conservan sus idiomas -tanto los misumalpas como los garífunas, pech, tolupanes o chorties (que podrían aprovechar los conocimientos lingüísticos de sus vecinos guatemaltecos). Pero aunque la educación bilingüe en Honduras todavía no ha realmente comenzado a implementarse de manera sostenida y viable, la lucha de líderes indígenas, antropólogos y lingüistas que han hecho investigaciones y tomado iniciativas en esta dirección están madurando y cabe esperar que las medidas necesarias para establecer este tipo de programas educativos podrá ser una realidad en un futuro próximo. En lo que concierne a la investigación de las lenguas habladas en Honduras, el pech (o paya) y el tol, tolupán o jicaque, son las que han sido menos estudiadas. Para ambas se carece de gramáticas descriptivas realmente satisfactorias. El lingüista garífuna empírico Salvador Suazo -actual vice-ministro de Cultura- ha producido una gramática (2002a) y un diccionario (2002b) escolar y un manual para aprender el idioma (1991).

Estas son entonces, a grandes rasgos, las hipótesis vigentes sobre los vínculos genealógicos, el contexto geográfico-lingüístico y las circunstancias socio-lingüísticas y políticas en que los idiomas misumalpas que han llegado hasta nuestra época sobreviven precariamente. El huracán Felix acaba de destruir en septiembre del 2007 la casi totalidad del territorio habitado por los miskitos y mayangnas, incluyendo casas, embarcaciones, árboles y animales. Un golpe que marcará su historia y del que tomará años sobreponerse.

#### 4. TAREAS POR DELANTE

Veinticinco años después de la fundación del CIDCA, el panorama en relación a los idiomas de la Costa Atlántica de Nicaragua ha cambiado mucho. La Autonomía es una realidad cada vez más vigente. La educación bilingüe, que comenzó para los miskitos y mayangnas como programas pilotos al interior del CIDCA, tiene ya más de veinte años de existir. Salvo para el inglés criollo, sobre el cual se está trabajando actualmente en URACCAN, existen trabajos descriptivos -algunos no publicados, por ejemplo la excelente gramática del rama de Colette Grinevald (Grinevald, Colette 1988. *A grammar of rama*. (sin publicar))- para cada uno de nuestros idiomas indígenas (ver lista 6 arriba), incluyendo varias tesis de doctorado consagradas al ulwa y al miskito (ver lista 5 arriba). Como señalamos anteriormente, algunos hablantes nativos de las lenguas han comenzado a publicar gramáticas y diccionarios de sus lenguas. La necesidad de estudiar, preservar y promover el uso en la escuela y en otros ámbitos de nuestros idiomas indígenas es un postulado central de la Autonomía. Existen ahora universidades, URACCAN y BICU, en las regiones autónomas, que están en posición y en capacidad de responder a las necesidades lingüísticas de la población, en particular en lo que concierne a los programas de educación bilingüe.

Las tareas que se plantean ahora para el CIDCA-UCA son diferentes. A continuación señalaremos algunas de ellas.

Una primera preocupación es asegurar el relevo generacional y la **formación de lingüistas nacionales**. Es necesario formar lingüistas -de preferencia hablantes nativos de las lenguas- al más alto nivel posible. Queremos expertos que puedan entender, asimilar y superar los estudios científicos que los lingüistas asociados al CIDCA-UCA han venido produciendo desde hace veinticinco años. Los trabajos que hemos hecho hasta ahora son una primera capa de estudios superficiales, prácticamente en todos los aspectos del estudio de estos idiomas habría que profundizar y no solo por razones científicas sino también por razones prácticas, relacionadas con la educación, la traducción, la creación de nuevos términos, el estudio de las relaciones entre los idiomas, etcétera.

Necesitamos **un programa centroamericano de investigaciones lingüísticas**. No existen suficientes doctores en lingüística en Nicaragua, por eso es difícil pensar en un programa de formación de alto nivel en nuestro país. La situación es similar en Honduras, donde también se habla idiomas de la familia misumalpa y de la familia

chibcha. Los estudios del costarricense Adolfo Constenla que mencionamos anteriormente sugieren que las divisiones políticas nacionales en Centroamérica tienden a ocultar lo que sería un objeto de estudio coherente desde el punto de vista lingüístico, los idiomas chibchences. Esta agrupación incluye todos los idiomas indígenas vivos de Costa Rica y la mayoría de los de Panamá, los idiomas misumalpas de Honduras y Nicaragua, el paya de Honduras y el rama de Nicaragua, los idiomas lencas (supuestos extintos) de Honduras y el Salvador. Es necesario, es conveniente que establezcamos un programa de estudios lingüísticos centroamericano. Podemos formar una federación de universidades y aprovechar nuestra fortalezas respectivas para vencer las debilidades de cada quien. En Costa Rica hay un cierto número de doctores en lingüística y una tradición de estudio de las lenguas indígenas que podría servir de base a un programa de formación de lingüistas. En Nicaragua, los avances en la educación de las poblaciones indígenas, la existencia de universidades orientadas hacia las necesidades de la comunidad, puede aportar mucho a un programa que aspira no solo a estudiar los idiomas indígenas sino a formar hablantes de estas lenguas como lingüistas profesionales. En Honduras hay idiomas como el paya, el tol, incluso el garífuna, que necesitan urgentemente ser estudiados. En el Salvador hay todavía hablantes de nahualt para los que ha existido un incipiente programa de educación bilingüe.

La promoción de un programa centroamericano de investigaciones lingüísticas nos permitirá no solo profundizar en el estudio de cada uno de nuestros idiomas sino también abrir un campo de comparación que puede ser muy productivo permitiendo descubrir propiedades comunes o diferencias reveladoras. Estaríamos creando una área de estudios lingüísticos que puede ser comparada a un laboratorio de investigación.

Debemos **publicar los trabajos monográficos sobre nuestras lenguas**, que han sido producidos por colaboradores del CIDCA-UCA. Estos no han sido todavía publicados en su totalidad -por ejemplo las tesis doctoral de Tom Green sobre el ulwa o los trabajos sobre la gramática y el léxico del rama de Colette Greinevald. La publicación de estos textos puede generar un mayor interés entre los jóvenes universitarios para estudiar nuestros idiomas.

También es necesario -si queremos hacer de la interculturalidad una realidad- la promoción de la enseñanza de nuestros idiomas indígenas vivos, en las universidades del Pacífico. Para eso es necesario desarrollar métodos de enseñanza para el miskito y el mayangna. Habría que

formar profesores de estos idiomas. Existen ya demandas, como en la facultad de Antropología de la UNAN; también, funcionarios y trabajadores que deben desempeñarse en las regiones autónomas se acercan al CIDCA-UCA para solicitar cursos.

La formación de lingüistas estudiosos de las lenguas indígenas debe servir de base a la creación de **unidades de investigaciones lingüísticas en las universidades del Pacífico** como la UNAN. Es necesario que tanto los idiomas indígenas vivos del Atlántico como los idiomas extintos del Pacífico sean estudiados en nuestras universidades nacionales, y no solo en la Costa Atlántica. El nahuatl está todavía vivo en el Salvador, donde es enseñado en un programa de reactivación (al igual que en México). Se podría pensar en traer hablantes y profesores para estudiar aquí este idioma. Para el chorotega y el subtiava existen idiomas emparentados y próximos que están vivos en México y se pueden estudiar. Hay

también materiales que quedaron -algunos reunidos en el *Diccionario español-chorotega, chorotega-español* publicado por Juan Santiago Quirós Rodríguez en 2002 -Editorial de la Universidad de Costa Rica.

En todas estas tareas, el CIDCA-UCA y su red de colaboradores nacionales y extranjeros puede jugar el mismo tipo de rol histórico que le tocó jugar en épocas anteriores para otras actividades (por ejemplo al inicio de la educación bilingüe), servir de impulsor e iniciador de actividades piloto -por ejemplo los cursos de idiomas indígenas en las universidades- que una vez iniciadas sean asumidas por las instituciones bajo cuya responsabilidad caen (UNAN, UCA, etcétera). Puede servir de negociador, para fundamentar y apoyar con su red de lingüistas y académicos extranjeros la iniciativa de formar una red de universidades centroamericanas que capitalicen la capacidad de estudios lingüísticos en la región.



© ARCHIVO CIDCA

*Investigadores lingüistas, entre ellos Elena Benedicto, Ken Hale (q.e.p.d.) y Melba McLean.*

# PUBLICACIONES DEL CIDCA-UCA

**Lydia Calero**

Esta es una recopilación de las publicaciones de CIDCA durante sus veinticinco años de existencia. Para mejor información de nuestros lectores, las publicaciones se han ordenado bajo los siguientes temas: ecología y recursos naturales, educación, historia, socioeconomía, sociopolítica, y publicaciones periódicas.

## ECOLOGIA Y RECURSOS NATURALES

Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica. (CIDCA). 1991. *Los bosques de la Costa Caribeña de Nicaragua: tres años después del huracán Juana*. Managua. 109 p.

\_\_\_\_\_. (1993). *Datos sobre 10 transectos permanentes (100M x 10M) ubicados en tres sitios cerca de Bluefields*. Managua. 46 p. (Auspiciado por la Fundación Nacional para la Ciencia (NSF), de EE.UU).

Mallona, María Antonia. y otros. (1993). *Introducción a los árboles y palmas arborescentes de la Región Autónoma del Atlántico Sur de Nicaragua*. Managua, CIDCA. 40 p. (Auspiciado por la Fundación Nacional para la Ciencia (NSF), de EE.UU).

CIDCA. (1994). *Notas sobre la flora de la región Autónoma del Atlántico Sur de Nicaragua=Notes on the flora of the Southern Atlantic Autonomous Región of Nicaragua*. Managua.

\_\_\_\_\_. (1994). *Porque hacer estudios de la selva?*. Managua. 14 h. (estudios científicos sobre la selva de la RAAS).

CIDCA. 1997. *Informe del curso diversidad biológica*. Managua.

Department of Biology University of Michigan Ann Arbor y CIDCA. 1997. *Publicaciones misceláneas sobre la ecología de bosques del trópico húmedo en la Costa Caribeña de Nicaragua. USA/Bluefields, Nicaragua*.

CIDCA. 2001. *Painting and learning / Pint muni lan takaia=Ecosistemas marino, cuaderno para colorear*. Managua, MultiGrafic. 24 p.

\_\_\_\_\_. 2001. *Wasaut kahwi lanh kalnin / Pint muni lan takaia=Ecosistemas terrestre, cuaderno para colorear*. Managua, MultiGrafic. 24 p.

Ruiz, Javier ; CIDCA y MED. 2002. *Manual de educación ambiental de las regiones autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua*. Managua, MultiGrafic. 24 p.

David Bradford. 2003. *Ecología y Medio Ambiente en la Costa Caribe de Nicaragua: descripción y manejo de ecosistemas tropicales*. Managua, MultiGrafic. 118 p.